



BAYT AL-MAGRIFA  
ИСЛАМСКИЙ ДОМ ЗНАНИЙ

تحفة لأطفال  
ДРАГОЦЕННЫЙ  
ПОДАРОК ДЛЯ ДЕТЕЙ

سليمان الجمزوري  
СУЛЕЙМАН АЛЬ-ДЖАМЗУРИЙ





يَقُولُ رَاجِي رَحْمَةِ الْغَفُورِ  
دَوْمًا سَلِيمَانُ هُوَ الْجَمْزُورِي

И говорит, мечтающий  
О милости Прощающего,  
И это Сулейман аль-Джамзурий.

الْحَمْدُ لِلَّهِ مُصَلِّيًّا عَلَى  
مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَمَنْ تَلَّا

Хвала Аллаху и благословение  
Мухаммаду и всей его семье,  
А также и последователям всем.

وَبَعْدُ هَذَا النَّظْمُ لِلْمُرِيدِ  
فِي النُّونِ وَالتَّنْوِينِ وَالْمُدُودِ

И далее стихи я представлю вам  
Для всякого, желающего знать  
Про Нун, танвин  
А также и про Мадды.

سَمِيئَتُهُ بِتَحْفَةِ الْأَطْفَالِ  
عَنْ شَيْخِنَا الْمِيهِيَّ ذِي الْكَمَالِ

Назвал я их, как  
«Драгоценный подарок для детей»  
Передаю от шейха моего  
Майхийу зиль - Камаля.

أَرْجُو بِهِ أَنْ يَنْفَعَ الطُّلَّابَا  
وَالْأَجْرَ وَالْقَبُولَ وَالثَّوَابَا

Желаю этим  
Пользу для студента,  
И чтоб она  
С наградой и принятием была.

أَحْكَامُ النُّونِ السَّاكِنَةِ وَالتَّنْوِينِ

لِلنُّونِ إِنْ تَسَكُنُ وَلِلتَّنْوِينِ  
أَرْبَعُ أَحْكَامٍ فَحُذِّ تَبْيِينِي

Нун с сукуном, танвин  
У Нуна, когда идет сукуном  
И у танвина -  
Четыре правила.  
Мои ты разъяснения возьми!

فَالأَوَّلُ الإِظْهَارُ قَبْلَ أَحْرَفِ  
لِلْحَلْقِ سِتِّ رُبَّتْ فَلتَعْرِفِ

И первое - изхар,  
Для букв из горла,  
Их шесть все по порядку,  
Так и знай!



هَمْزُ فَهَاءٍ ثُمَّ عَيْنٌ خَاءٌ  
مُهْمَلَتَانِ ثُمَّ عَيْنٌ خَاءٌ

« Хамза и ха,  
Затем, мухмалятани  
Айн и ха,  
За ними гайнун с кха »

وَالثَّانِ إِدْغَامُ بَسْتَةٍ أَتَتْ  
فِي يَرْمُلُونَ عَنْدهُمْ قَدْ ثَبَّتَتْ

Второе - Идгам  
С шестью пришел,  
Которых все утвердили  
И в «ярмалюна» поместили.

لَكِنِّهَا قِسْمَانِ قِسْمٌ يُدْغَمَا  
فِيهِ بَغْنَةٌ بِ: يَنْمُو عَلِمَا

Из двух частей он состоит.  
И часть его одна  
С гунной соединяется,  
И все они в «янму» объединяются.

إِلَّا إِذَا كَانَا بِكَلِمَةٍ فَلَا  
تُدْغَمُ ك: دُنْيَا ثُمَّ صِنَوَانٍ تَلَّ

Но кроме как, то будет в слове,  
Тогда и не сливаются,  
Как то в « дунья» или «сынуану»  
Затем читаются.

وَالثَّانِ إِدْغَامُ بِغَيْرِ غُنَّةٍ  
فِي اللَّامِ وَالرَّاءِ ثُمَّ كَرَّرْنَاهُ

И часть вторая -  
Без гунны Идгам,  
У Лям и Ра  
Мы повторили ее.

وَالثَّلَاثُ الْإِقْلَابُ عِنْدَ الْبَاءِ  
مِيمًا بَغْنَةً مَعَ الْإِخْفَاءِ

И правило третье - то  
Икляб у Ба  
На Мим с гунной  
Вместе с Ихфа.

وَالرَّابِعُ الْإِخْفَاءُ عِنْدَ الْفَاضِلِ  
مِنَ الْحُرُوفِ وَاجِبٌ لِلْفَاضِلِ

Четвертое правило -  
То буквы, что из остатка  
В них будет Ихфа и оно  
Для достойного обязательно!

فِي خَمْسَةِ مِنْ بَعْدِ عَشْرِ رَمُوزِهَا  
فِي كَلِمٍ هَذَا الْبَيْتِ قَدْ ضَمَّنْتَهَا

Пятнадцать букв сих,  
И указания на них  
В словах,  
Собрал я в этот стих.



صِفْ ذَا ثَنَا كَمْ جَادَ شَخْصٌ قَدْ سَمَا

دُمْ طَيِّبًا زِدْ فِي تَقَى ضَعْ ظَالِمًا

« Опиши обладателя хвалы, на сколько  
Старался человек, то так и возвысится.  
Оставайся благим, увеличивай  
Богобоязненность, оставь притеснителя ».

### حُكْمُ الْمِيمِ وَالنُّونِ الْمُشَدَّدَتَيْنِ

وَعَنْ مِيمًا ثُمَّ نُونًا شَدَّدَا

وَسَمَّ كُلًّا حَرْفَ غُنَّةٍ بَدَا

**Правила Нун и Мим с ташдидом**

А коли Мим и Нун с шаддой  
Их надлежит читать с гунной.

И имя дай для каждой -  
Буква с гунной.

### أَحْكَامُ الْمِيمِ السَّاكِنَةِ

وَالْمِيمُ إِنْ تَسَكُنَ تَجِي قَبْلَ الْهَجَا  
لَا أَلْفٍ لَيْتَنِي لَذِي الْحَجَا

**Правила Мим с Сукуном**

И Мим с сукуном, когда  
Приходит до букв аль-хиджа,  
Но только не Алиф Лейина.  
Для тех, кому пронизательность  
не чужда.

أَحْكَامُهَا ثَلَاثَةٌ لِمَنْ ضَبَطَ

إِخْفَاءً ادْغَامًا وَإِظْهَارًا فَقَطْ

Ей свойственны три правила,  
Коль точность чтишь:  
Ихфаун и Идгамун,  
Затем Изхарун лишь.

فَالأَوَّلُ الْإِخْفَاءُ قَبْلَ الْبَاءِ

وَسَمِّهِ الشُّفْوِيَّ لِلْقُرَاءِ

И первое, то будет аль-Ихфа,  
Когда встречается с аль-Ба.  
И назови его аш-Шафауия,  
Как в знаниях у каждого чтеца.

وَالثَّانِي ادْغَامٌ بِمِثْلِهَا أَتَى

وَسَمِّ إِدْغَامًا صَغِيرًا يَا فَتَى

Второе, то Идгам, если она  
С подобной буквой ей пришла.  
Название его- Идгам Сагир,  
О юноша!

وَالثَّلَاثُ الْإِظْهَارُ فِي الْبَقِيَّةِ

مِنْ أَحْرَفٍ وَسَمِّهَا شُفْوِيَّةً

И третье правило- Изхар,  
Где буквы все остальные,  
И назови его Шафауийа.



وَاحْذَرْ لَدَى وَاوٍ وَفَا أَنْ تَحْتَفِي  
لِقُرْبَيْهَا وَالِاتِّحَادِ فَاعْرِفِ

Остерегайся Уау и Фа,  
Не сокрывай  
Из-за единства в махрадже,  
Так знай!

**أَحْكَامُ لَامٍ (أَلٍ) وَلَامٍ الْفِعْلِ**

لِلَّامِ أَلٌ حَالَانِ قَبْلَ الْأَحْرَفِ  
أَوْلَاهُمَا إِظْهَارُهَا فَلْيُعْرِفِ

Правила Лям в артикле  
и Лям в глаголе.

У Ляма Аль  
два состояния до букв.  
И знай, что первое,  
То будет аль-Изхар!

قَبْلَ اِرْبَعٍ مَعَ عَشْرَةٍ خُذْ عِلْمَهُ  
مِنْ اِبْنِ حَجَّكَ وَخَفْ عَقِيمَهُ

Запомни же  
Четырнадцать из букв,  
Все в выражении одном:  
إِبْنِ حَجَّكَ وَخَفْ عَقِيمَهُ

ثَانِيهِمَا إِدْغَامُهَا فِي اِرْبَعٍ  
وَعَشْرَةٍ أَيضًا وَرَمَزَهَا مَع

Второе (правило из них) -  
Идгам в четырнадцати,  
Так же его  
Все признаки учи:

طِبْ ثُمَّ صَلِّ رُحْمًا تَفْزُ ضِفْ دَا نِعْمَ  
دَعْ سُوءَ ظَنِّ زُرِّ شَرِيفًا لِلْكَرَمِ

Хорошим будь  
и родственные связи поддержи,  
Успеха жди тогда,  
И угощай владельца милости.

Оставь плохие мысли и  
Достоинства ради почтенного  
ты навести.

وَاللَّامِ الْأُولَى سَمَّهَا قَمْرِيَّةً  
وَاللَّامِ الْأُخْرَى سَمَّهَا شَمْسِيَّةً

И первую Лям  
Ты лунной нареки,  
А Лям вторую -  
Солнечной зови.



وَأُظْهِرَنَّ لَامَ فِعْلٍ مُطْلَقًا  
فِي نَحْوِ قُلِ نَعَمْ وَقُلْنَا وَالتَّقَى

Всегда читай ты ясно  
Лям глагола.

И эти вот примеры  
Ты возьми: قُلِ نَعَمْ، و قُلْنَا و اتَّقَى

### فِي الْمِثْلَيْنِ وَالْمُتْقَارِبَيْنِ وَالْمُتَجَانِسَيْنِ

إِنْ فِي الصِّفَاتِ وَالْمَخَارِجِ اتَّفَقَ  
حَرْفَانِ فَالْمِثْلَانِ فِيهِمَا أَحَقُّ

Мислейн, Мутакарибейн  
и Мутаджанисейн.

И если в качествах,  
И в махраджах сошлись  
Две буквы, тогда Мислейни  
Имеет больше права (согласись)!

وَإِنْ يَكُونَا مَخْرَجًا تَقَارِبًا  
وَفِي الصِّفَاتِ اخْتَلَفَا يُلْقَبَا

А в махрадже,  
Вдруг если приближались,  
Но в свойствах  
Все же не сошлись,

مُتْقَارِبَيْنِ أَوْ يَكُونَا اتَّفَقَا  
فِي مَخْرَجٍ دُونَ الصِّفَاتِ حَقِّقَا

То Мутакарибина называют.  
И вот ведь, как еще бывает,  
Что в махрадже сошлись,  
Но в свойствах разошлись,

بِالْمُتَجَانِسَيْنِ ثُمَّ إِنْ سَكَنَ  
أَوَّلُ كُلِّ فَالصَّغِيرَ سَمِينُ

То Мутаджанисейн  
по праву нарекают.  
И после, если вдруг сукун  
На первой букве встанет,  
Сагиром его все называют

أَوْ حَرَكَ الْحَرْفَانِ فِي كُلِّ فَقُلْ  
كُلَّ كَبِيرٍ وَافْهَمْنَهُ بِالْمِثْلِ

А если, на каждой букве  
харакяты придут,  
То каждый из них,  
Кабирун, тогда назовут.  
И из примеров все поймут!

### أَقْسَامُ الْمَدِّ

وَالْمَدُّ أَصْلِيٌّ وَفَرَعِيٌّ لَهُ  
وَسَمٌّ أَوَّلًا طَبِيعِيًّا وَهُوَ



### Разделы Мацца.

У Мацца есть Аслий и Фаргый,  
(основной и дополнительный)  
И первый, Называем Табигый.  
(естественный)

مَا لَا تَوْقُفُ لَهُ عَلَى سَبَبٍ

وَلَا بِدُونِهِ الْحُرُوفُ تُجْتَلَبُ

И это, за которым  
Не следует причина,  
Или без букв мацдийя  
Не станет самого. (т.е. не будет мацца)

بَلْ أَيُّ حَرْفٍ غَيْرُ هَمْزٍ أَوْ سُكُونٍ  
جَا بَعْدَ مَدٍّ فَالطَّبِيعِيُّ يَكُونُ

А коли буквы все,  
Кроме Хамзы или Сукуна  
Последует за мацдом,  
То будет Табигыйя.

وَالْآخِرُ الْفَرَعِيُّ مَوْقُوفٌ عَلَى

سَبَبٍ كَهَمْزٍ أَوْ سُكُونٍ مُسْجَلٍ

Другой же- называется Фаргый,  
Он тот, что с остановкой на  
Такой причине,  
Как то Сукун или Хамза

حُرُوفُهُ ثَلَاثَةٌ فَعِيهَا

مِنْ لَفْظٍ وَايٍ وَهَيٍّ فِي نُوحِيهَا

Три буквы у него  
Так изучи-ка!

Есть в выражении **واي**, (уааин)  
А также и в **نُوحِيهَا**. (нуухиихаа)

وَالْكَسْرُ قَبْلَ الْيَاءِ وَقَبْلَ الْوَاوِ ضَمٌّ

شَرْطٌ وَفَتْحٌ قَبْلَ الْأَلْفِ يُلْتَزَمُ

Условием является,  
Что Кясра тут до Йа  
И до аль-Уау -дамма,

И Фатха до Алифа обязательна!

وَاللَّيْنُ مِنْهَا الْيَاءُ وَ الْوَاوُ سَكِنًا

إِنْ انْفَتَحَ قَبْلَ كُلِّ أُعْلِنَا

И Лин из них,  
Но Уау и Йа, чтобы была мусаккина,  
Коли до них двоих  
Появится Фатха.

### أَحْكَامُ الْمَدِّ

لِلْمَدِّ أَحْكَامٌ ثَلَاثَةٌ تَدُومُ

وَهِيَ الْوُجُوبُ وَالْجَوَازُ وَاللُّزُومُ



### Правила Мадд.

Три хукма у Мадда  
Встречаются всегда.  
И это Уаджибун,  
Джаиз и Лязим.

فَوَاجِبٌ إِنْ جَاءَ هَمْزٌ بَعْدَ مَدٍّ  
فِي كَلِمَةٍ وَذَا بِمُتَّصِلٍ يُعَدُّ

И будет Уаджибом лишь то,  
Коли за Мадд последует Хамза  
В едином слове,  
И Муттасыль нарекем тогда.

وَجَائِزٌ مَدٌّ وَقَصْرٌ إِنْ فَصِلُ  
كُلُّ بِكَلِمَةٍ وَهَذَا الْمُنْفَصِلُ

У Джаиза, и удлиненный  
И короткий допустимы,  
Коли пришел каждый из них  
В отдельном слове.

وَمِثْلُ ذَا إِنْ عَرَضَ السُّكُونُ

وَقَفًّا كَتَعْلَمُونَ نَسْتَعِينُ

И на него похоже,  
Если выставлен сукун  
При остановке,  
Как в نَسْتَعِينُ تَعْلَمُونَ

أَوْ قُدِّمَ الْهَمْزُ عَلَى الْمَدِّ وَذَا  
بَدَلٌ كَأَمْنُوا وَإِيمَانًا خُذَا

Или пришла Хамза  
До Мадда, и это тогда  
Бадаль- замещение,  
Как в إيمانا آمنوا бери тогда.

وَلَازِمٌ إِنْ السُّكُونُ أَصْلًا

وَصَلًّا وَوَقْفًا بَعْدَ مَدٍّ طَوَّلًا

И Лязим то,  
Когда сукун в основе  
При остановке или продолжая  
Приходит после Мадда, удлиняя.

### أقسام المدِّ اللازمِ

أقسام لازمٍ لَدَيْهِمْ أَرْبَعَةٌ  
وَتِلْكَ كَلِمِيٌّ وَحَرْفِيٌّ مَعَهُ

Части Лязима.

И Лязим -  
Четыре части у него.  
И это Калимий (в слове)  
И Харфий с ним (в букве).



كِلَاهِمَا مُخَفَّفٌ مُثَقَّلٌ

فَهَذِهِ أَرْبَعَةٌ تَفْصَلُ

И каждый из них  
Мухаффаф и Мусаккаль.  
И все четыре  
Мы так вот разьясним.

فَإِنْ بِكَلِمَةٍ سُكُونٌ اجْتَمَعَ

مَعَ حَرْفٍ مَدٍّ فَهُوَ كَلِمِيٌّ وَقَعَّ

Коль в слове одном,  
Сукун объединился  
С буквой продления,  
То это будет Калимий.

أَوْ فِي ثَلَاثِيَّ الْحُرُوفِ وَجِدَا

وَالْمَدُّ وَسَطُهُ فَحَرْفِيٌّ بَدَأَ

И если в тройственном (пр.: название  
буквы состоит из трех букв)  
Названии буквы найден  
Посередине Мада, тогда  
Харфиййон тут объявлен.

كِلَاهِمَا مُثَقَّلٌ إِنْ أُدْغِمَا

مَخَفَّفٌ كُلُّ إِذَا لَمْ يُدْغِمَا

И если оба с идгамом,  
То Мусаккаль каждый.  
И если без идгама каждый,  
То Махаффаф скажем.

وَاللَّازِمُ الْحَرْفِيُّ أَوَّلُ السُّورِ

وَجُودُهُ وَفِي ثَمَانٍ انْحَصَرَ

И Лязимун Харфий  
В начале сур находится.  
И каждая из букв  
Внутри восьми содержится.

يَجْمَعُهَا حُرُوفٌ كَمْ عَصَلُ نَقْضُ

وَعَيْنٌ ذُو وَجْهَيْنِ وَالطُّوْلُ أَخْصُ

Все в выраженьи собрались  
Сукун имеет вида два,  
И большая длина тут  
предпочтительна.

وَمَا سِوَى الْحَرْفِ الثَّلَاثِيَّ لَا أَلْفُ

فَمَدُّهُ مَدًّا طَبِيعِيًّا أَلْفُ

И все, что кроме  
тройственных названий букв,  
Алифа не включая,  
То Мада у них Табигый  
Привыкая.

وَذَاكَ أَيْضًا فِي فَوَاتِحِ السُّورِ

فِي لَفْظٍ حَيٍّ طَاهِرٍ قَدْ انْحَصَرَ

И тоже все  
В начале сур.  
Все в выражении  
Хайй Тахер собирая.



وَيَجْمَعُ الْفَوَاتِحَ الْأَرْبَعَ عَشَرَ  
صَلُّهُ سَحِيرًا مَن قَطَعَكَ ذَا اشْتَهَرَ

Начальных букв четырнадцать  
Содержатся все тут:  
صَلُّهُ سَحِيرًا مَن قَطَعَكَ  
И это обрело известность

### خاتمة

وَتَمَّ ذَا النُّظْمِ بِحَمْدِ اللَّهِ  
عَلَى تَمَامِهِ بِلَا تَنَاهِي

### Заключение.

И завершился этот стих,  
Хвалу Алаху воздаю  
За окончание работы  
Бесконечно.

أَبْيَاتُهُ نَدُّ بَدَا لِيذِي النَّهْيِ  
تَارِيخُهَا بُشْرَى لِمَنْ يُتَّقِنُهَا

И строки эти ароматом отдают  
Для обладателя ума.  
История его благая весть  
Для выучившего ученика.

ثُمَّ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ أَبَدًا  
عَلَى خِتَامِ الْأَنْبِيَاءِ أَحْمَدًا

Затем, благословение  
И приветствие навсегда,  
Читаем мы Ахмаду -  
пророков всех печати.

وَالْأَلِّ وَالصَّحْبِ وَكُلِّ تَابِعٍ  
وَكَلِّ قَارِئٍ وَكُلِّ سَامِعٍ

И всей семье его, сахабам,  
И таби'инам также,  
И каждому,  
Кто слушал и читал.



Перевод  
Умм Ахмад Бинт Мансур.

Право на использование  
в учебных целях принадлежит  
всем мусульманам.

Прошу у Аллаха,  
чтобы труд этот был полезен  
мусульманам.

Если вы найдете ошибку,  
я буду благодарна,  
если вы ее исправите.

حسن  
الأداء



**BAYT AL-MAGRIFA**  
ИСЛАМСКИЙ ДОМ ЗНАНИЙ